



las primeras serían cuestiones de carácter más subjetivo y los segundos, de carácter general, supondrían verdaderos obstáculos a la traducción. Culmina finalmente la obra una meticulosa y selectiva bibliografía general.

No podemos concluir esta reseña sin recomendar encarecidamente la lectura pausada de la monografía, que representa una importante aportación al mundo siempre por descubrir de los múltiples sectores de la lengua especializada y, más concretamente, de la lengua del enoturismo, que está cobrando enorme relevancia en los últimos tiempos. A ello habría que añadir que su aplicación directa en la didáctica de la Traducción e Interpretación puede colmar sin duda un enorme vacío en los manuales de enseñanza del que siempre nos venimos quejando todos los profesores universitarios de esta disciplina.

St. Raymond of Pennafort: A critical edition and English translation

GLORIA CORPAR PASTOR

Editorial Comares, Granada, 2010, 236 págs.



Miriam Urbano

El libro que a continuación reseñamos, *St. Raymond of Pennafort: A critical edition and English translation*, es el resultado de un trabajo cuidadoso no solo en lo que a actividad traductológica se refiere, sino a la minuciosa labor investigadora llevada a cabo por la autora, Gloria

Corpar Pastor, para ofrecer al lector una obra rigurosa, exhaustiva y fidedigna.

En la introducción, Corpar Pastor nos pone en situación repasando de manera breve la tra-

vectoria que ha seguido la difusión de la obra a través de sus más de diez ediciones, desde la primera edición en español en 1936 hasta la edición italiana de la obra en el año 2000. Asimismo, nos detalla que para elaborar la presente edición en inglés se parte de la primera versión en español de 1936 a la que, además, se añaden los prólogos de las distintas ediciones publicadas hasta la fecha. Para hacer aún más completa la obra se añaden, ocasionalmente, notas del traductor que aclaran elementos del texto o ambigüedades históricas. Además, se incluye la traducción de tres ensayos de Valls Taberner sobre San Raimundo: «San Ramon, compilador de les *Decretals*», «L'acció política i el pensament moral, jurídic-públic i jusinternacionalista» y «El problema de la licitud de la Guerra», los cuales aparecieron por primera vez en la edición en catalán de 1996.

A partir de aquí, la obra queda dividida en cuatro partes: una primera que comprende la traducción de los prólogos de las distintas ediciones, empezando con la nota preliminar de J.E. Martínez Ferrando a la edición en español de 1953 y concluyendo con la introducción de B. Ferme a la edición en italiano de 2000; una segunda, que incluye la traducción de la edición publicada por Fernando Valls Taberner en 1936; una tercera, que comprende la traducción de tres ensayos de Valls Taberner sobre San Raimundo y, finalmente, una cuarta sección que incluye un listado en el que se refieren las obras consultadas por Valls Taberner así como una relación de obras destacadas sobre San Raimundo y en torno a su figura.

San Raimundo de Peñafort es comúnmente conocido por ser el patrón de los juristas y el padre del Derecho canónico. Partidario de la vida austera y siempre al servicio de los demás, San Raimundo dedicó su vida a la predicación y al estudio de la moralidad y el derecho. Fue

también impulsor del estudio de la lengua árabe y, por consecuente, desempeñó un papel importantísimo para la traducción árabe-español en nuestro país. Es San Raimundo de Peñafort, por tanto, una personalidad digna de admiración y estudio; alguien que dejó una huella innegable en la sociedad catalana, el desarrollo del derecho, la moralidad cristiana y la promoción del estudio del árabe en España.

Con esta obra, Corpas Pastor se enfrenta a una tarea de una complejidad evidente debido a la existencia de numerosas dificultades traductológicas tales como la traducción de terminología jurídico-eclesiástica y el tratamiento de antropónimos y topónimos. Dichas dificultades son resueltas de manera satisfactoria por la autora gracias a una colosal labor de documentación y a la adición de notas del traductor. Asimismo, gracias a su ingente trabajo documental, la autora detecta, entre otras cosas, inexactitudes históricas que también quedan precisadas mediante notas del traductor. Muestra de ello son, por ejemplo, las notas aclaratorias para las inexactitudes en la numeración de salmos o fechas incorrectas comprendidas en el texto original.

Además, se observa una clara tendencia a la visibilidad de la cultura de origen, e incluso, cierta tendencia extranjerizante como demuestran, por ejemplo, el uso de topónimos catalanes.

La obra entraña la dificultad innegable de transmitir la cultura en la que se enmarca esta hagiografía, así como hacer llegar al lector la esencia y el trasfondo de una personalidad tan especial como la de San Raimundo de Peñafort. Para asegurar la más correcta intelección de la obra, la autora se sirve de un inglés fluido e idiomático prestando especial atención a la búsqueda de los mejores equivalentes y las formas óptimas. Asimismo, el texto ha contado con una revisión externa, llevada a cabo por la traductora

autónoma Louise Ashon, tal y como manda la norma europea de calidad para los servicios de traducción (EN-15038), lo que redundará en la calidad y corrección del inglés utilizado en la traducción.

Todo ello, junto con la delicadeza y minuciosidad con la que la autora ha cuidado cada detalle, conforma una obra de una calidad exquisita que abre a su paso una interesante línea de difusión para la obra de Valls Taberner y la fascinante figura de San Raimundo.

Écrire et traduire pour les enfants. Voix, images et mots/ Writing and translating for children. Voices, Images and Texts

ELENA DI GIOVANNI, CHIARA ELEFANTE Y ROBERTA PEDERZOLI (DIR./EDS.)

Bruxelles/Brussels: P.I.E. Peter Lang, 2010, 343 págs.

Isabel Cómite Narváez

Écrire et traduire pour les enfants constituye el número 3 de la colección «Recherches comparatives sur les livres et les multimedia d'enfance», que recoge los estudios críticos sobre Literatura Infantil y Juvenil (LIJ) publicados por la editorial Peter Lang. El título y subtítulo en francés y



en inglés advierten de la perspectiva interdisciplinar de la obra en tanto que la LIJ participa del texto y de la ilustración y su traducción genera voces, sonidos e imágenes en una relación simbiótica. Esta monografía de marcado carácter internacional reúne a los más representativos investigadores de LIJ en torno a veinte trabajos en inglés, francés e italiano, fruto del coloquio internacional celebrado en mayo de 2006 en la

